

Ruth Chapter 1 רות

1 וַיְהִי בַיָּמֵי שָׁפֹט הַשְּׁפָטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:

2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי-מוֹאָב וַיַּהֲיוּ-שָׁם:

3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֲמִי וַתֵּשֶׂאֶר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:

4 וַיֵּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֶרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רות וַיָּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים:

5 וַיָּמוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן וַתֵּשֶׂאֶר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וַמַּאֲשָׁה:

This is the only time in Scripture where ילד is used to reference married men!

This is not entirely unlike English, when parents may refer to their sons and daughters as “kids” no matter how old the children are. They do this as a show of parental affection.

6 וַתָּקָם הִיא וְכִלְתִּיהָ וַתָּשֻׁב מִשְׂדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמָּה בְּשָׂדֶה מוֹאָב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם:

לָהֶם = to them

7 וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתֵּיהָ עִמָּהּ וַתֵּלְכֶנָּה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:

8 וַתֹּאמֶר נָעֲמִי לְשְׁתֵּי כִלְתֵּיהָ לְכֹנָה שֹׁבָנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ יַעַשׂ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַיָּמִתִּים וְעִמָּדִי:

Ruth Chapter 1 רות

עמכם As we mentioned in Lesson 8 at 1:11, scholars speculate that the Masculine Plural form as used here may be a remnant of an earlier “dual common” form.

ועמדי More commonly we see, “עממי” for “with me.”

9 יתן יהוה לכם ומצאנך מנוחה אשה בית אישה ותשק להן ותשאנה קולן ותבכינה:

קולן As noted in Lesson 7, 1:2, Hebrew sometimes uses singular descriptions when English would prefer plural forms. This word is between two plural verbs, so in English, we would say “their VOICES.”

10 ותאמרנה לה כי-אתך נשוב לעמך:

כי-אתך has the sense of “on the contrary, with you...”

11 ותאמר נעמי שבנה בנתי למה תלכנה עמי העוד-לי בנים במעי והיו לכם לאנשים:

בנתי The addition of the suffix triggers pretonic reduction.

12 שבנה בנתי לכן כי זקנתי מהיות לאיש כי אמרתי יש-לי תקוה גם הייתי הלילה לאיש וגם ילדתי בנים:

13 הלהן תשברנה עד אשר יגדלו הלהן תעגנה לבלתי היות לאיש אל בנתי כי-מר-לי מאד מכם כי-יצאה בי יד-יהוה:

14 ותשנה קולן ותבכינה עוד ותשק ערפה לחמותה ורות דבקה בה:

15 ותאמר הנה שבה יבמתך אל-עמה ואל-אלהיה שובי אחרי יבמתך:

Ruth Chapter 1 רות

אלֹהֶיהָ “Her gods” is a good translation since Orpah was likely a polytheist. Note also that “her god” might be in view since the Moabites worshipped Chemosh as their principal deity. There are examples of אלהים being used in reference to a foreign god as a plural of respect (Judges 9:27, 1 Sam 5:7, 1 Kings 18:24), including Chemosh in Judges 11:24.

16 וַתֹּאמֶר רות אֶל-תִּפְגַּעִי-בִּי לְעֻזְבֶּךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרֶיךָ כִּי אֶל-
אִשְׁרַת תְּלָכִי אֵלַיךָ וּבְאִשְׁרַת תְּלִינִי אֶלְיִן **עַמְּךָ עַמִּי וְאֱלֹהֶיךָ**
אֱלֹהֵי:

עַמְּךָ עַמִּי and **וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי** - In Hebrew, often the lack of a verb means the items are equal. Literally, this says, “your people, my people.” In English, we would insert the appropriate form of “to be,” as in “your people are (or will be) my people.” You will frequently see this “verbless equality” in the Proverbs study in Unit 3 of Hebrew GRAMMAR Quest.

17 בְּאִשְׁרַת תַּמּוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה
יִסִּיף כִּי הַמָּוֶת יִפְרִיד **בֵּינִי** וּ**בֵּינֶךָ:**

Hebrew usually says, “Between me and between you.” In English, we usually would translate it as “between you and me.” English rules require the 1st person pronoun to be listed last when in a series.

18 וַתֵּרָא כִּי-מִתְאַמָּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתִּחְדַּל לְדַבֵּר
אֵלֶיהָ:

19 וַתִּלְכְּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד-בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית
לָחֶם וַתֵּהָם כָּל-הָעִיר עָלֶיהֶן וַתֹּאמְרָנָה הִזֹּאת נַעֲמִי:

20 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהֶן אֶל-תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי קְרָאנִי לִי מָרָא כִּי-
הֵמָּר שָׂדֵי לִי מָאֵד:

21 אֲנִי מְלֵאָה הִלְכָתִי וְרִיקָם הֵשִׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרָאנָה לִי
נַעֲמִי וַיִּהְיֶה עָנָה **בִּי** וְשָׂדֵי הָרַע לִי:

Ruth Chapter 1 רות

22 וַתָּשָׁב נָעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כָּלָתָהּ עִמָּהּ הַיְשָׁבָה מִשְׁדֵּי
מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלִית קִצִּיר שְׁעָרִים: